

区称‘普珠’。藏语音译。藏族传统毛织物的统称。有粗细多种，精细的‘细贴’可与机制哗叽相媲美；较粗而未经染色的称为‘囊普’。”^① 参照民国文献中的异文以及上述“锡迭”“锡贴”“细贴”诸用例，可知“锡、铁”实系一词，不应点断。这种建立在误点基础上的释义，是不准确的。综上，“细毯”可释为，清代西藏出产的一种细牛羊绒毛织物，是藏毯中质地精细的品类，可缝制衣物或加工成毯子。根据上面所列举的材料，可初步判定“锡迭”为藏语的汉语译音词，具体在藏文中对应哪个词，还有待进一步研究。

【铁力麻（纛纛绵、纛纛绵、特尔麻、特尔莫）】ther ma 一种毛呢织物，为中等纛纛，汉语称“毛哗叽”，又称作“毛料子”^②，是明清时期西藏地方送给中央王朝的贡品。《道光云南志钞·边裔志下·西藏载记》：“（西番）所贡物有画佛、铜佛、铜塔、珊瑚、犀角、纛纛、左髻毛纛、足力麻、铁力麻、刀剑、明甲冑之属。”明代已见。《谷山笔麈》卷十八“夷考”：“今西域贡物有铁力麻，初不省其义。及考敕勒国名一号铁勒，当是铁勒麻也。”明徐应秋《玉芝堂谈荟》卷二六“职贡异物”：“铁力麻，即乌藏各色布也。”^③

又写作“铁哩麻”。明代《西番馆译语》来文二中有：“今差头目也舍领占等一百五十人照年例进贡铸像、画像、舍利、驼马、盔甲、纛纛、铁哩麻、酥油等物。”^④

又作“铁骊绵”。《太祖实录》卷一四二：“洪武十五年二月丙寅乌思藏指挥同知监藏巴藏卜、宣慰司官朵儿只令真……遣镇抚汝奴藏卜僧哈麻刺来朝贡兜罗帽、铁骊绵等物。”^⑤

又作“贴里绵”。《益部谈资》卷上：“番物名不一，志载惟足力麻、

① 陈永龄：《民族词典》，上海辞书出版社1987年版，第1231页。

② 《汉藏对照词汇》，民族出版社1976年版，第602页。

③ （明）徐应秋：《玉芝堂谈荟》，转引自梁方仲《梁方仲读书札记》，中华书局2008年版，第139页。

④ 转引自任小波《明代〈西番馆来文〉研究释例》，《中国边疆民族研究》第1辑，中央民族大学出版社2008年版，第204页。

⑤ 转引自多杰才旦等《元以来西藏地方与中央政府关系研究》，中国藏学出版社2005年版，第208页。